

## Notas sobre el topónimo *Artica* / *Artika* (Navarra)

SALABERRI ZARATIEGI, Patxi

Académico de número de Euskaltzaindia

Los testimonios documentales antiguos del topónimo son los siguientes:

*Artica* (1093, 1127, Goñi, 1997: 80, 153; 1268, Felones, 1982; 662; 1366, Carrasco, 1973: 556), *Artiga* (1172, 1177, 1189, 1220, Goñi, 1997: 294, 307, 335, 441; 1221, 1232, García Larragueta, 1957: 179, 181, 239; c. 1234, Goñi, 1997: 493; 1239, 1241, *ibid.*, pp. 512, 517; 1258, García Larragueta, 1976-77: 453; 1268, Felones, 1982: 682; 1322, García Larragueta, 1976-77: 50, 51; 1322, García Larragueta, 1976: 51, 52; 1350, Carrasco, 1973: 386), *Miguel d'Artiga* (1259, Ostolaza, 1978: 247), *Artigua* (1316, 1340, 1341, García Larragueta, 1976: 45, 64, 65, 70; 1316, García Larragueta, 1976-77: 658), *Artica* (1366, Carrasco, 1973: 521). Además, Euskaltzaindia (1990: 147) recoge *Artiga* entre 1275 y 1279.

Carrasco (1973: 555-556) cita *Artigua* y *Artica* en «la cuenca de Pomplona» y la trata como si fueran dos localidades diferentes.

Encontramos el topónimo como componente de un antropónimo eusquérico en 1249, año en el que se documenta G. *Articaco* (García Larragueta, 1957: 320), es decir, lo que hoy escribiríamos *Garzia Artikako* “García de Artica”.

Según Corominas y Pascual (1987: 366) *artiga* en aragonés quiere decir ‘roza, terreno roturado’ y es palabra de origen prerromano común con el catalán, la lengua de Oc y el valón. *Artica* es, según los mencionados autores, una variante fonética del término *artiga* normal en gran parte de los valles pirenaicos.

En Navarra se ha fijado *Artica*, no *Artiga*, probablemente por influjo del euskera (cf. *pértiga* / *pertika*, nombre de una medida agraria), y en Bizkaia *Artika* es el nombre oficial vasco de un barrio de Bermeo (vid. Irigoien, 1986: 42), denominado en castellano *Artigas*, con velar sonora intervocálica y falso pluralizante, habitual en

topónimos eusquéricos empleados en castellano (cf. *Meagas* por *Meaga*, en Getaria, Gipuzkoa). En Bizkaia, en la localidad de Ispaster, existe el barrio denominado *Gardata-Artika*.

El equivalente eusquérico es *berro*, presente en *Berroeta* y seguramente también en *Berrotza* que dio *Berrueza* en romance, con diptongación de la vocal tónica. Tanto *Berroeta* como *Artica* están situadas al pie de sendos montes, la localidad baztanesa en la llamada *Basaburua* “la cabecera del bosque”, y la localidad de la Cuenca al pie de Ezkaba, con toda probabilidad porque, después de rozarse los terrenos llanos, se roturaron los más próximos a las zonas montañosas. Existía también un pequeño monasterio en la Cuenca de Pamplona, en la Cendea de Iza al parecer, en la ribera del Arga, denominado *Berroeta*, como la localidad de Baztan: «*Concedimus monasterium super ripam fluminis Arga nomine Verroeta*» (Lacarra, 1965: 5).

De todos modos, sabemos que *Artica* ha sido empleado en euskera, pues la microtoponimia de la zona lo deja bien claro: *Artikabidea* “el camino de Artika” o “el camino de la(s) artiga(s)” (escrito *Articabidea* en 1605, en Ochovi, AGN, protocolo de Juan Labayen, Ihaben, legajo 3). *Artikagain* “el alto de Artika” «monte que comparten Artica y Ansoáin, al NO de éste» (Jimeno, 1992: 73, 155), *Artikaiepea* (1927), con versión romance *Debajo de Artica* (ibíd., 155). En la localidad de Oricáin, en el valle de Ezkabarte, se documenta *Articalanda* en 1696, 1795 y 1798 (NTEM LIX, 197), pero parece que el topónimo no tiene nada que ver con la localidad de la cendea de Ansoáin y que se puede traducir, por lo tanto, como “la vega de la roza”. Sin embargo, estos testimonios son importantes porque revelan que *artika* tenía cierto uso como apelativo en euskera.

En resumen, podemos afirmar que el nombre objeto de estudio es un topónimo vasco, en el sentido de que ha sido utilizado en esta lengua, aunque con grafía romance (*Artica*), si bien es de origen prerromano. La grafía correcta en euskera es *Artika*, forma propuesta por la Real Academia de la Lengua Vasca.

Pamplona/Iruñea, 16 de abril de 2010

## Bibliografía

Carrasco, J., 1973, *La Población de Navarra en el siglo XIV*, Pamplona: Universidad de Navarra.

Corominas, J. & Pascual, J. A., 1987, *Diccionario Crítico Etimológico Castellano e Hispánico*, Madrid: Gredos, vol. A-CA.

Euskaltzaindia, 1990, *Nafarroako Herri Izendegia / Nomenclátor Euskérico de Navarra*, Pamplona: Gobierno de Navarra - Euskaltzaindia.

Felones, R., 1982, “Contribución al estudio de la iglesia navarra del siglo XIII: el libro del diezmo de 1268 (II). Transcripción e índices”, *PV* 166/167, 623-713.

García Larragueta, S., 1957, *El Gran Priorado de la Orden de San Juan de Jerusalem. Siglos XII-XIII. Colección Diplomática, PV*, Pamplona: Diputación Foral de Navarra, Institución Príncipe de Viana.

\_\_\_\_\_, 1976, *Archivo parroquial de San Cernin de Pamplona*, Pamplona: Diputación Foral de Navarra, Institución Príncipe de Viana - CSIC.

\_\_\_\_\_, 1976-77, *Documentos navarros en lengua occitana (primera serie)*, in *Anuario de Derecho Foral-II*, Pamplona: Diputación Foral de Navarra.

Goñi, J., 1997, *Colección Diplomática de la Catedral de Pamplona 829-1243*, Pamplona: Gobierno de Navarra, Pamplona.

Irigoién, A., 1986, “Las lenguas de los vizcaínos: antroponimia y toponimia medievales”, *En torno a la toponimia vasca y circumpirenaica*, Bilbao, autoedición, 1-140.

Jimeno, J. M<sup>a</sup>, 1992, *Toponimia de la Cuenca de Pamplona. cendea de Ansoáin*, Bilbao: Euskaltzaindia, *Onomasticon Vasconiae* 9.

Jimeno, J. M<sup>a</sup> (dir.), 1999, *Nafarroako Toponimia eta Mapagintza / Toponimia y Cartografía de Navarra LIX. Ezcabarte - Juslapeña*, Pamplona: Gobierno de Navarra.

Lacarra, J. M<sup>a</sup>, 1965, *Colección Diplomática de Irache. Volumen I (958-1222)*, Zaragoza: CSIC.

Ostolaza, I., 1978, *Colección Diplomática de Santa María de Roncesvalles (1127-1300)*, Pamplona: Diputación Foral de Navarra, Institución Príncipe de Viana - CSIC.